

**Explosiongeschützte  
Scheinwerfer****Explosion-proof  
floodlight****Projecteur antidéfla-  
grant****6521****Ausführung 6521/3  
Version  
Séries****Anwendung**

Die Scheinwerfer der Reihe 6521 sind explosiongeschützte elektrische Betriebsmittel und dienen zur Ausleuchtung von Betriebs- und Lagerstätten in explosionsgefährdeten Bereichen der Zone 2, Zone 21 und 22. Sie sind für den Innen- und Außenbereich einsetzbar.

**Zweck dieser Anleitung**

Bei Arbeiten in explosionsgefährdeten Bereichen hängt die Sicherheit von Personen und Anlagen von der Einhaltung aller relevanten Sicherheitsvorschriften ab.

Das Montage- und Wartungspersonal, welches in solchen Anlagen arbeitet, trägt deshalb eine besondere Verantwortung. Die Voraussetzung dafür ist die genaue Kenntnis der geltenden Vorschriften und Bestimmungen.

Diese Anleitung fasst kurz die wichtigsten Sicherheitsmaßnahmen zusammen. Sie ergänzt die entsprechenden Vorschriften, zu deren Studium das verantwortliche Personal verpflichtet ist.

Änderungen vorbehalten.

**Application**

Floodlights of line 6521 are explosion-proof and electrical equipment and serve for illumination of shops and offices of a factory and storages in areas of zone 2, zone 21 and 22 where there is a danger of explosion. They can be used inside or outside.

**Purpose of these instructions**

When working in hazardous areas, the safety of personnel and plant depends on complying with safety regulations.

Assembly and maintenance staffs working on such plant therefore have a particular responsibility. They require precise knowledge of the applicable standards and regulations.

These instructions summarise the most important safety measures. They supplement the corresponding regulations, which the staff responsible must study.

Subject to alterations.

**Utilisation**

Les projecteurs de la gamme de fabrication 6521 sont du matériel électrique antidéflagrant et servent à l'illumination des ateliers et bureaux d'usine et des aires de stockage avec environnement dans les zones 2, zones 21 et 22. Il peut être utilisé à l'extérieur comme à l'intérieur.

**Objectif du présent mode d'emploi**

Au cours des travaux dans les zones à risque d'explosion, la sécurité des hommes et des équipements est liée au respect de toutes les consignes de sécurité.

Le personnel chargé du montage et de la maintenance sur ces équipements possède à cet égard une grande responsabilité et doit connaître parfaitement les prescriptions et dispositions légales en vigueur.

Le présent mode d'emploi résume de façon concise les mesures de sécurité les plus importantes. Il ne peut en aucun cas se substituer aux prescriptions correspondantes, dont l'étude par le personnel responsable demeure obligatoire.

Sous réserve de modifications.



**Sicherheitshinweise****Safety instructions****Consignes de sécurité**

Beachten Sie bitte folgendes bei Montage und Betrieb der Scheinwerfer:  
Observe the following during setting-up and operation of the floodlight:  
Lors du montage et du fonctionnement, observer de Projecteur:

Verwenden Sie den Scheinwerfer nur für den zugelassenen Einsatzzweck. Fehlerhafter oder unzulässiger Einsatz sowie das Nichtbeachten der Hinweise dieser Betriebsanleitung schließen eine Gewährleistung unsererseits aus.

Use the floodlight only for their intended purpose. Incorrect or impermissible use invalidates our warranty provision.

N'utilisez le Projecteur que dans le but prévu et autorisé. Toute utilisation incorrecte ou interdite annule notre garantie.

Umbauten und Veränderungen an dem Scheinwerfer, die den Explosionsschutz beeinträchtigen, sind nicht gestattet.

Conversions and modifications on the floodlight, which would impair explosion protection, are not permitted.

Il est interdit de procéder à des modifications le Projecteur d'entraver la protection antidéflagrante.

Der Scheinwerfer darf nur im unbeschädigten und sauberen Zustand betrieben werden.

Operate the floodlight only if it is clean and not damaged.

Utiliser le Projecteur un appareil lorsqu'il est intact et propre.

**Bei Errichtung und Betrieb im Anwendungsfall ist folgendes zu beachten:****When installing and operating and when in use, cognisance must be taken of the following:****Pour l'installation et l'utilisation/application spécifique, observer les points suivants:**

- das Gerätesicherheitsgesetz
- die nationalen Sicherheitsvorschriften
- die nationalen Unfallverhütungs-Vorschriften
- die nationalen Montagevorschriften
- die allgemein anerkannten Regeln der Technik
- die Sicherheitshinweise dieser Betriebsanleitung
- die Kennwerte der Typ- und Daten-schilder
- die Prüfbescheinigungen und die darin enthaltenen besonderen Bedingungen
- Die Anforderungen der EN 50281-1-2 z.B. bezüglich Staubablagerungen und Temperaturen sind zu beachten!

- the equipment safety legislation
- the national safety regulations
- the national accident prevention regulations
- the national installation regulations
- the generally recognised technical regulations
- the safety guidelines in these operating instructions
- the characteristic values on the rating and data plates
- the test certificates and the special conditions outlined in them
- The requirements of EN 50281-1-2, e.g. in relation to dust deposits and temperatures, must be observed!

- la législation sur la sécurité des appareils en vigueur
- the national accident prevention regulations
- les prescriptions de sécurité nationales
- les prescriptions nationales de montage
- les règles généralement re-connues de la technique
- les consignes de sécurité du présent mode d'emploi
- les valeurs nominales indiquées sur les plaques signalétiques
- les certificats d'essais et les conditions particulières auxquels ils se rapportent.
- Respecter les exigences de la norme EN 50281-1-2, par ex. en matière d'accumulation de poussière ou de température!

Beschädigungen können den Ex-Schutz aufheben.

Damage may eliminate the explosion protection.

Suppression potentielle de la protection anti-explosion en cas de dommage au niveau du luminaire.



Eine Kopie der Baumusterprüfbescheinigung senden wir Ihnen auf Anfrage gerne zu. Sie stehen Ihnen auch auf unserer Homepage – [www.stahl.de](http://www.stahl.de) – unter Explosionsschutz zur Verfügung.

We will forward a copy of the Type Examination/Certificate on request. They are also available on our homepage – [www.stahl.de](http://www.stahl.de) – under Explosionsschutz.

Nous pouvons vous faire parvenir une copie du certificat d'essai de type CEE sur demande. Les certificats d'essai vous trouvent aussi sur notre homepage sous - [www.stahl.de](http://www.stahl.de) – sous Explosionsschutz.

# Betriebsanleitung

# Operating instruction

# Mode d'emploi

## 1 Normenkonformität

Der explosionsgeschützte Scheinwerfer 6521 entspricht dem Stand der Technik. Er wurde gem. EN 29001 (ISO 9001) entwickelt, gefertigt und geprüft.



Er entspricht unter anderem folgenden Bestimmungen und Normen:

Richtlinie 94/9/EG  
EN 50021  
EN 50281-1-1  
89/336/EWG "Elektromagnetische Verträglichkeit"

Dieser Scheinwerfer ist zugelassen für den Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen der Zone 2 gemäß EN 60079-10, Zone 21 und 22 gemäß EN 61241.

## 2 Technische Daten

Explosionsschutz:

 II 3G EEx n R II T<sup>1)</sup> (Zone 2)  
 II 2D IP 66 T<sub>0</sub><sup>1)</sup> (Zone 21)

<sup>1)</sup> siehe Tabelle

**Prüfungsschein :**

Kat. 2: SNCH 03 ATEX 3514 (Zone 21)  
Kat. 3: SNCH 03 ATEX 3515 (Zone 2 und 22)

Konformität CE 0102 nach 94/9/EG

Nennspannung:  
230 V AC ± 5 %, 50 Hz

**Lampenleistung/Nennstrom <sup>1)</sup>**

## 1 Conformity with standards

The explosion-proof floodlight is produced in accordance with the latest state of the art. It was developed, manufactured and tested in accordance with EN 29001 (ISO 9001).



The regulations and standards it complies with include:

EC-Directive 94/9  
EN 50021  
EN 50281-1-1  
89/336/EEC "Electromagnetic compatibility"

This floodlight is approved for use in potentially explosive location (zone 2) in accordance with EN 60079-10, zones 21 and 22 in accordance with EN 61241.

## 2 Technical data

Ex-protection:

 II 3G EEx n R II T<sup>1)</sup> (zone 2)  
 II 2D IP 66 T<sub>0</sub><sup>1)</sup> (zone 21)

<sup>1)</sup> see table

**Test certificate:**

Category. 2: SNCH 03 ATEX 3514 (zone 21)  
Category 3: SNCH 03 ATEX 3515 (zone 2 and 22)

Conformity: CE 0102 according to 94/9/EC

Nominal voltage:  
230 V AC ± 5 %, 50 Hz

**Lamp power /nominal current <sup>1)</sup>**

## 1 Conformité aux normes

Le Projecteur correspond à l'état actuel des techniques. Il a été mis au point, assemblé et homologué en conformité avec la norme EN 29001 (ISO 9001).



Il satisfait en particulier aux réglementations et normes suivantes:

Directive 94/9/CE  
EN 50021  
EN 50281-1-1  
Directive 89/336/CEE "Compatibilité Electromagnétique"

Ce Projecteur est homologué pour être utilisé dans des environnements à risque d'explosion des zones 2 selon EN 60079-10, zones 21 et 22 selon EN 61241.

## 2 Caractéristiques techniques

Mode protection:

 II 3G EEx n R II T<sup>1)</sup> (zone 2)  
 II 2D IP 66 T<sub>0</sub><sup>1)</sup> (zone 21)

<sup>1)</sup> voir le tableau

**Certificat de test:**

Catégorie 2: SNCH 03 ATEX 3514 (zone 21)  
Catégorie 3: SNCH 03 ATEX 3515 (zone 2 et 22)

Conformité: CE 0102 selon 94/9/EC

Tension nominale:  
230 V AC ± 5 %, 50 Hz

**Capacité de lampe/courant nominal <sup>1)</sup>**

Baugröße 6521/3 Size 6521/3 Taille de construction 6521/3	Halogen- Glühlampe Halogen bulb Lampe-tungstène halogène		Halogen- Metalldampf Lampe Halogen metal vapour lamp Lampe à vapeur métallique halogène		Natriumdampf Hochdrucklampe High pressure sodium vapour discharge lamp Lampe à vapeur de sodium à haute pression	
	*QT*		*HIE/HIT*		*HSE/HST*	
	Leistung Rate Puissance	I <sub>N</sub>	Leistung Rate Puissance	I <sub>N</sub>	Leistung Rate Puissance	I <sub>N</sub>
Größe 1 6521/31 Size 1 6521/3 Taille de construction 1 6521/3	150 W 250 W	0,65 A 1,1 A	70 W 100 W 150 W -	1,0 A 1,5 A 1,8 A	70 W -	0,98 A
Größe 2 6521/32 Size 2 6521/32 Taille de construction 2 6521/32	500 W	2,17 A	250 W-	3,0 A	150 W 250 W	1,8 A 3,0 A
Größe 3 6521/33 Size 3 6521/33 Taille de construction 3 6521/33	500 W - 1000 W	2,17 A - 4,35 A	250 W 400 W -	3,0 A 4,2 A	250 W 400 W 600 W	3,0 A 4,45 A 6,2 A

<sup>1)</sup> Siehe auch unter Punkt 6.3 „Lampenhinweise“

<sup>1)</sup> See also point 6.3 „Lamp references“

<sup>1)</sup> Cf. aussi paragraphe 6.3 „Indications de lampe“

# Betriebsanleitung

# Operating instruction

# Mode d'emploi

Lampenleistung/Temperaturklasse  
max. Oberflächentemperatur  $T_{O\ max}$

Lamp power/ temperature class /max.  
surface temperature  $T_{O\ max}$

Capacité de lampe/ classe de température/max. température de surface  $T_{O\ max}$

Baugröße Size Taille de construction	Halogen- Glühlampe Halogen bulb Lampe-tungstène halogène  *QT*				Halogen- Metalldampf Lampe Halogen metal vapour lamp Lampe à vapeur métallique halogène  *HIE/HIT*				Natriumdampf Hochdrucklampe High pressure sodium vapour discharge lamp Lampe à vapeur de sodium à haute pression  *HSE/HST*			
	Leistung Wattage Puissance en watts	Temperaturklasse bei $T_a =$ Temperature class at $T_{amb} =$ Class de la température à $T_{amb}$			Leistung Wattage Puissance en watts	Temperaturklasse $T_a =$ Temperature class at $T_{amb} =$ Class de la température à $T_{amb}$			Leistung Wattage Puissance en watts	Temperaturklasse $T_a =$ Temperature class at $T_{amb} =$ Class de la température à $T_{amb}$		
		40 °C	50 °C	$T_{O\ max}$ 40 °C		40 °C	50 °C	$T_{O\ max}$ 40 °C		40 °C	50 °C	$T_{O\ max}$ 40 °C
Größe 1 Size 1 Taille de construction 1 6521/31	150 W 250 W	T3 T2	T3 T2	156 °C 202 °C	70 W 100 W 150 W -	T4 T3 T3 -	T3 T3 -	121 °C 140 °C 165 °C	70 W - -	T4 T3 -	T3 T3	121 °C
Größe 2 Size 2 Taille de construction 2 6521/32	- - 500 W	- -	- -	- - 180 °C	- 250 W -	- T3 -	- T3 -	- 156 °C	150 W 250 W -	T4 T3 -	T3 T3	130 °C 156 °C
Größe 3 Size 3 Taille de construction 3 6521/33	- - 500 W - 1000 W	- -	- -	- - 147 °C 226 °C	250 W 400 W - 600 W -	T4 T3 -	T3 T3 T2	125 °C 160 °C 188 °C	250 W 400 W - 600 W -	T4 T3 -	T3 T3 T2	122 °C 160 °C 190 °C

Leistungsfaktor: Hochdrucklampen kompensiert  
 $\cos \varphi \geq 0,9$

Power factor: High pressure lamps compensated  
 $\cos \varphi \geq 0,9$

Facteur de puissance: lampes à haute pression compensée  
 $\cos \varphi \geq 0,9$

Schutzklasse: I gem. EN 60598

Protection: I acc. EN 60598

Classe de protection: I selon EN 60598

Anschlussmöglichkeit:  
Standard Käfigzugklemme  
eindrähtig 1 x 2,5 mm<sup>2</sup>  
feindrähtig 1 x 2,5 mm<sup>2</sup>  
(2 freie Klemmstellen vorhanden)

Connecting possibility:  
Standard cage clamping spring  
single wire 1 x 2,5 mm<sup>2</sup>  
fine wire 1 x 2,5 mm<sup>2</sup>  
(2 free clamping points available)

Possibilité de raccord:  
Standard borne à cage  
monobrin 1 x 2,5 mm<sup>2</sup>  
multibrin 1 x 2,5 mm<sup>2</sup>  
(2 emplacements libres)

### Material

Gehäuse: Edelstahl  
Sichtscheibe: Sicherheitsglas, temperaturwechselbeständig  
Dichtung: Silikon  
Reflektor: Aluminium, eloxiert

### Material

Housing: stainless steel  
Inspection glass: safety glass, thermal  
Seal: silicone  
Reflector: aluminium, anodised

### Matériaux

Boîtier: acier inoxydable  
Voyant: verre de sécurité, résistant aux chocs thermiques  
Garniture: silicone  
Réflecteur: aluminium, oxydé électrolytiquement

Gehäuseverschluss:  
Innensechskant-Schrauben M5,  
Gehäusedeckel scharniert

Case lock:  
hexagon socket screw M5,  
casing cover hinged

Fermeture de boîtier:  
boulon à six pans creux M5, Couvercle de boîtier garni de charnières

Reflektorausführung möglich:  
symmetrisch eng-/ breitstrahlend;  
asymmetrisch breitstrahlend

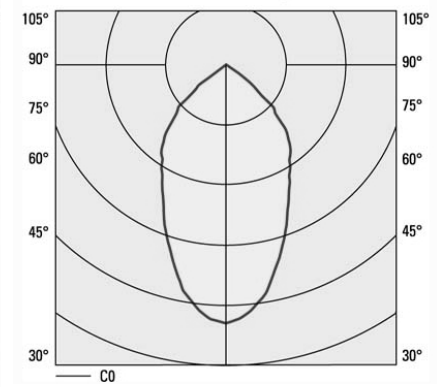
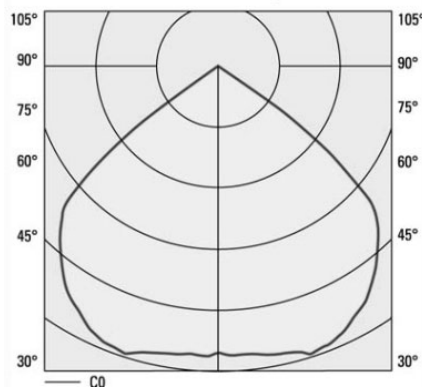
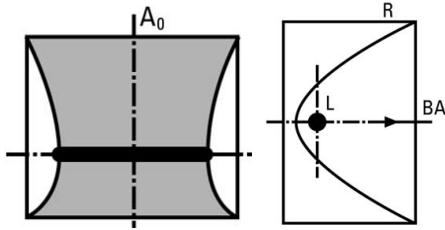
Reflector design will be possible as:  
symmetrical, narrow/distance beam;  
asymmetrical, distance beam

Construction du réflecteur possible:  
Symétrique, à faisceau dirigé/  
luminaire extensif;  
Asymétrique, luminaire extensif

**Scheinwerfer** mit symmetrischer Lichtstärkeverteilung zur Beleuchtung großer Flächen- breit- oder engstrahlend.

**Floodlight** with symmetrical distribution of intensity of light for the illumination of large areas/surfaces narrow or distance beam.

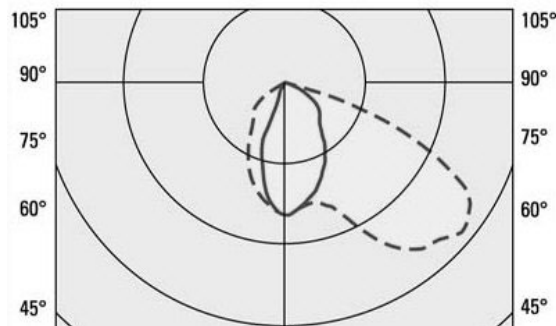
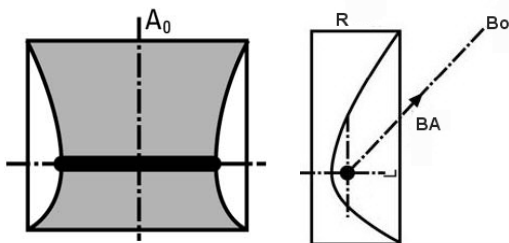
**Projecteurs** avec distribution de l'intensité lumineuse pour l'illumination des surfaces grandes – à faisceau dirigé ou luminaire extensif



**Als asymmetrischer Planflächenstrahler**

**As an asymmetrical plane face projector**

**Comme projecteur à surfaces planes asymétrique**



Für die Beleuchtung großer Flächen mit seitlicher Leuchtenposition ist der asymmetrische Planflächenstrahler gut geeignet. Durch die Reflektorform ist es möglich, Flächen bei einer Lichtaustrittsfläche parallel zur beleuchteten Fläche (meistens horizontal) gleichmäßig zu beleuchten. Die Lichtstärkeverteilung ist stark asymmetrisch mit einem Winkel von 50° des Lichtstärkemaximums zur Senkrechten. Dadurch ist es möglich, Streulicht und Blendung gering zu halten.

This asymmetrical plane face projector is very suitable for illumination of large areas with a lateral lamp position. The reflector design will make possible an equal illumination of areas having a light emission area being parallel to the illuminated area (mostly horizontal). Distribution of intensity of light will be very asymmetrical having an angle of 50° of the maximum of light intensity to the vertical axis. So it will be possible to minimize scattered light and dazzlement.

Le projecteur à surfaces planes asymétrique est bien propre à l'illumination des surfaces grandes avec une position de lampe située au côté. Par la forme de réflecteur il sera bien possible d'illuminer symétriquement les surfaces ayant une surface de partie de lumière étant parallèle à la surface illuminée (horizontale le plus souvent). La distribution de l'intensité lumineuse est bien asymétrique ayant un angle de 50° du maximum de l'intensité lumineuse vers la verticale. Comme ça la lumière diffusée et l'éblouissement seront diminués.

Gebrauchslage: Lampenachse horizontal

Position of application: lamp axis horizontal

Position de service: axe de lampe horizontale

Schutzart: IP 66 (EN 60 529)

Protection rating: IP 66 (EN 60 529)

Indice de protection: IP 66 (EN 60 529)

Umgebungstemperatur:

- 20 °C ... + 40 °C<sup>1)</sup>

- 20 °C ... + 50 °C<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> siehe Temperaturklasse

Ambient temperature:

- 20 °C ... + 40 °C<sup>1)</sup>

- 20 °C ... + 50 °C<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> see temperature class

Température ambiante:

- 20 °C ... + 40 °C<sup>1)</sup>

- 20 °C ... + 50 °C<sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> voir classe de température

## Kabeleinführung:

Standard: 1x Kabeleinführung M20 x 1,5  
Klemmbereich Ø 6...12 mm  
1x Verschlussstopfen  
M20 x 1,5  
1x Kabeleinführung  
M20 x 1,5 mit Blindstopfen  
als Prüfbohrung

## Cable entry:

Standard: 1x cable entry M20 x 1,5  
clamping area Ø 6...12 mm  
1x plug M20 x 1,5  
1x cable entry  
M20 x 1.5 with blind plug as  
test bore hole

## Entrée de câble:

Standard: 1x entrée de câble M20 x 1,5  
plage de serrage  
Ø 6...12 mm  
1x bouchon obturateur  
M20 x 1,5  
1x entrée de câble  
M20 x 1,5 avec bouchon  
borgne comme forure  
d'essai

Sonder: 1 x Kabeleinführung M25 x 1,5  
Klemmbereich Ø  
10...16mm  
1 x Verschlussstopfen  
M25 x 1,5 mit Blindstopfen  
als Prüfbohrung

Special: 1 x cable entry M25 x 1,5  
clamping area  
Ø 10...16 mm  
1 x plug M25 x 1,5 with blind  
plug as test bore hole

Spéciale: 1x entrée de câble M25 x 1,5  
plage de serrage  
Ø 10...16 mm  
1x bouchon obturateur  
M25 x 1,5 avec bouchon  
borgne comme forure  
d'essai

Andere: Einführungen auf Anfrage

Other: Entries on request

Autre: Entres sur demande



Bei den Kabel- und Leitungseinführungen sind die Montage- und Installationshinweise des jeweiligen Herstellers zu beachten!  
Follow the manufacture installation manual of cable glands!  
Respecter les consignes de montage et d'installation du fabricant des pass-câbles et presse-étoupe!



Bei anderen vom Standard abweichenden Betriebsbedingungen nehmen Sie bitte Rücksprache mit dem Hersteller.  
In the event of operating conditions other than standard operating conditions, please contact the manufacturer.  
Pour d'autres conditions d'utilisation différentes des conditions standard, veuillez prendre contact auprès du fabricant.

### 3 Montage

Die Montagelage der Scheinwerfer ist beliebig. Die Lampenachse sollte jedoch horizontal sein.

Die Scheinwerfer eignen sich für den Einsatz im Innen- und Außenbereich. Für den Einsatz im Außenbereich empfehlen wir den Einbau eines Klimastutzens 8162/1 der Fa. R.STAHL (**Nicht bei Staubeinsatz!**). Mit dem Klimastutzen wird die Schutzart IP64 in allen Montage-lagen eingehalten.

Montage- Sicherheitshinweise beachten:

- Einsatztemperatur
- für Zone 2, 21 und 22 möglich
- Schutzart (Kabeleinführung) nach der Installation beachten
- Beschädigungen an dem Scheinwerfer gefährden den Ex- Schutz!

### 3 Mounting

Mounting position of floodlights will be no matter where. However, the lamp axis should be horizontal.

The floodlights will be suitable for in- and outside. For the outside use we recommend the installation of a climate muff 8162/1 of R. STAHL company (**Not for dusty areas!**). This muff will comply with the system of protection IP 64 in all mounting positions.

Please observe safety regulations for mounting:

- Consider temperature for use
- Possible for zones 2/21 and 22
- Observe system of protection (cable entry) after installation
- Damages at the floodlight risk the explosion proofness!

### 3 Montage

La position de montage des projecteurs sera quelconque. Pourtant, l'axe de lampe devrait être horizontal.

Les projecteurs seront propres pour l'emploi à l'intérieur et à l'extérieur. Pour l'emploi à l'extérieur nous recommandons l'installation d'un manchon climatique 8162/1 de la firme R. STAHL (**Non pour les environs avec poussière!**). A l'aide du manchon climatique le type de protection IP 64 sera observé pour toutes les positions de montage.

Observez, s.v.p., les prescriptions de sécurité de montage:

- Tenez compte de la température d'emploi
- possible pour les zones 2/21 et 22
- Faites attention au type de protection (entrée de câble) après l'installation
- Des détériorations au projecteur endommagent la protection antidéflagrante!

**3.1 Befestigungsmaße/  
Montagearten**

**3.1.1 Maßzeichnungen**

**Baugröße 1, 6521/31 <sup>1)</sup>**

**3.1 Mounting dimensions/  
mounting methods**

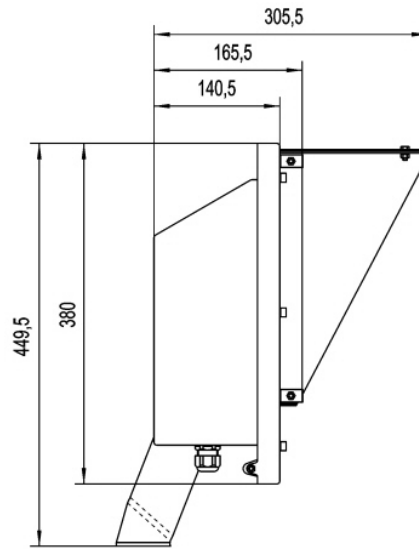
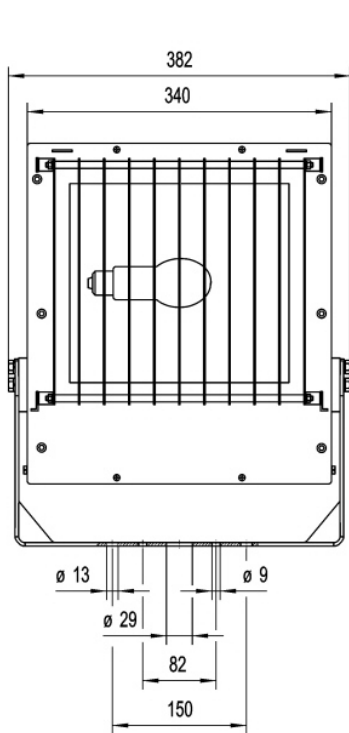
**3.1.1 Dimensioned drawings**

**Size 1, 6521/31 <sup>1)</sup>**

**3.1 Mesures de fixation/  
modes de montage**

**3.1.1 Plans cotés**

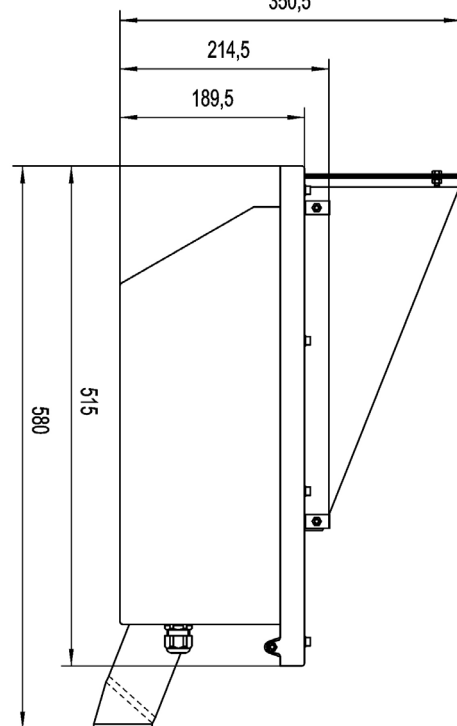
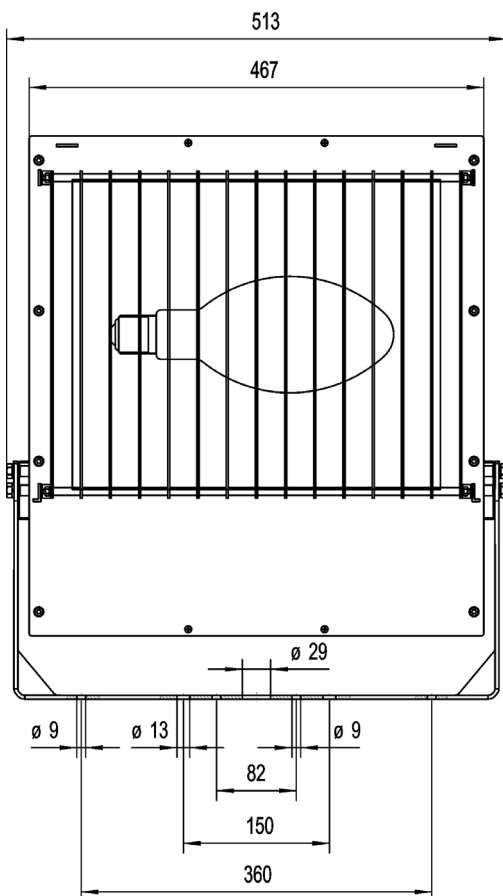
**Taille de construction 1, 6521/31 <sup>1)</sup>**



**Baugröße 2, 6521/32 <sup>1)</sup>**

**Size 2, 6521/32 <sup>1)</sup>**

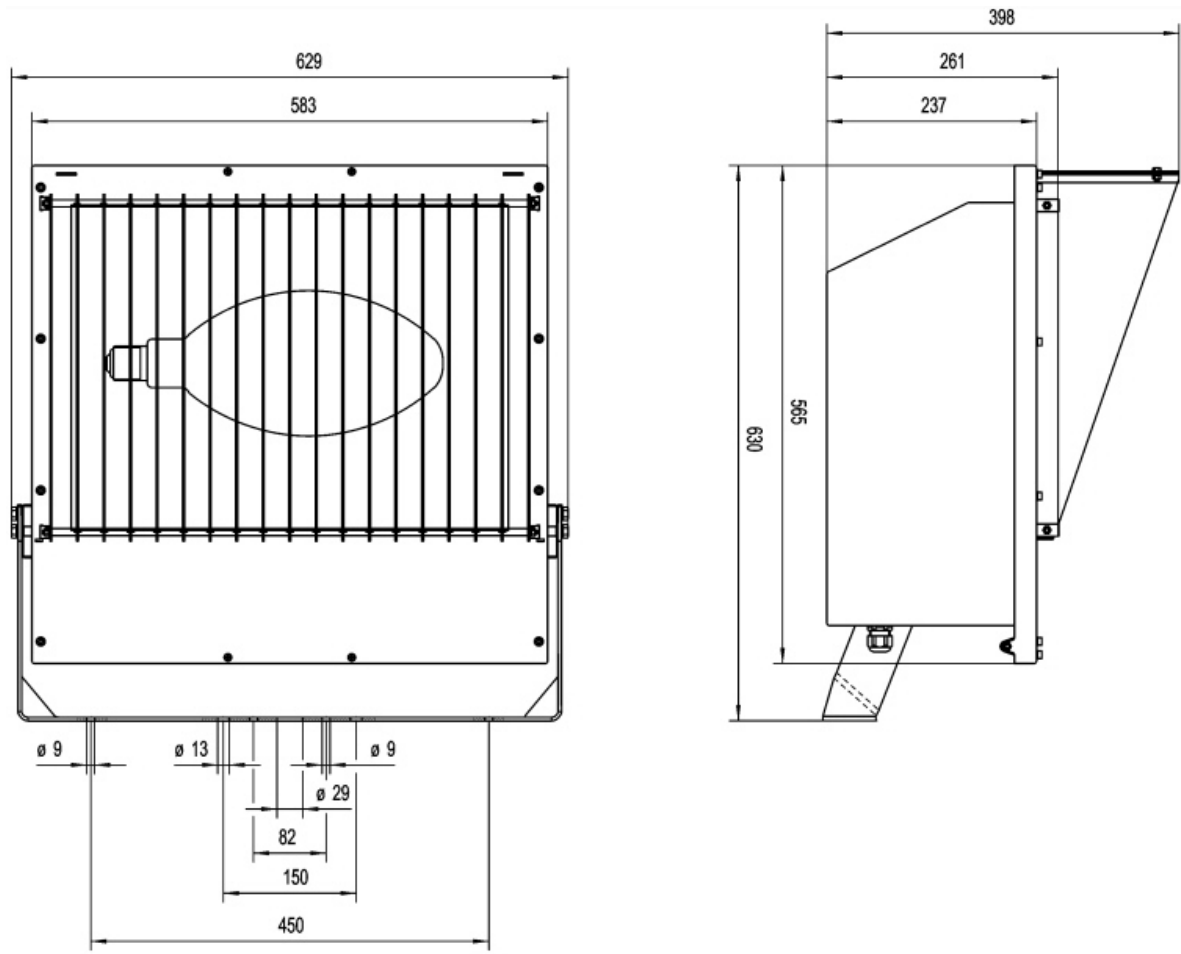
**Taille de construction 2, 6521/32 <sup>1)</sup>**



Baugröße 3, 6521/33 <sup>1)</sup>

Size 3, 6521/33 <sup>1)</sup>

Taille de construction 3, 6521/33 <sup>1)</sup>



<sup>1)</sup> mit Lamellenraster und Blendrahmen gezeichnet; beide Teile sind Zubehörteile, d.h. nicht in der Standardausführung enthalten.

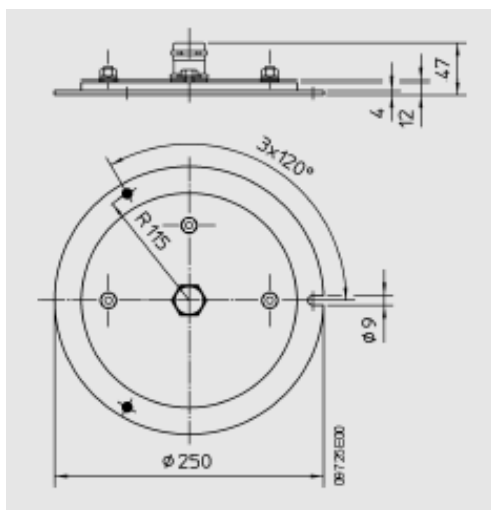
<sup>1)</sup> Drawn including lamella grid and antiglare frame; both of them are accessories, i.e. not included in the regular equipment.

<sup>1)</sup> Dessiné avec trame à lamelles et cadre anti-éblouissant; toutes les deux parties sont des accessoires, c'est-à-dire, elles ne font pas partie du type standard.

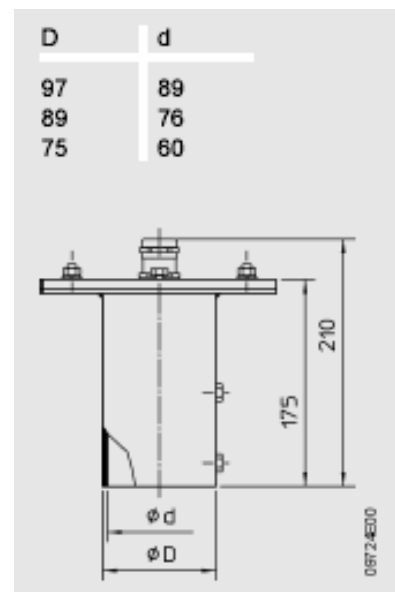
**Zubehörteile**

**Accessories**

**Accessoires**



Befestigungssockel/Drehteller  
Fastening base/Rotary table  
Socle de fixation/ Plateau tournant



Aufsatzmuffe auf Mastzopf  
Cap muff on pole end  
Manchon rapporté sur la cime de poteau

## Betriebsanleitung

## Operating instruction

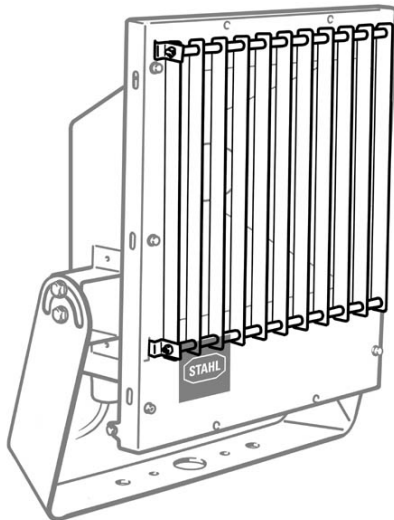
## Mode d'emploi

### 3.1.2 Zubehörteile/ Montagemöglichkeit

(Zubehörteile sind Ergänzungsteile und müssen separat bestellt werden)

#### Lamellenraster

Das Lamellenraster ist werkzeuglos aufsteckbar und verhindert seitlichen Einblick bis ca. 45° und kann auch als Schutzgitter eingesetzt werden.



### 3.1.2 Accessories/ Mounting possibility

(Accessories are additional parts and will have to be ordered separately.)

#### Lamella grids

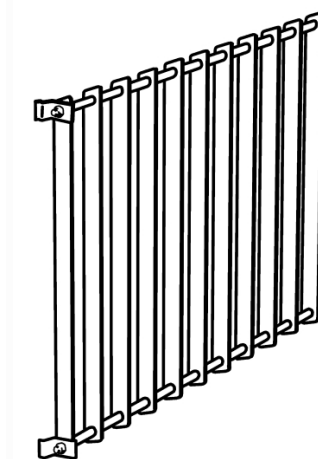
Lamella grid will be detachable without any tool and prevent lateral insight up to 45° and be able to be used as a protective grating, too.

### 3.1.2 Accessoires/ Possibilité de montage

(Accessoires sont des pièces supplémentaires et doivent être commandées séparément.)

#### Trame à lamelles

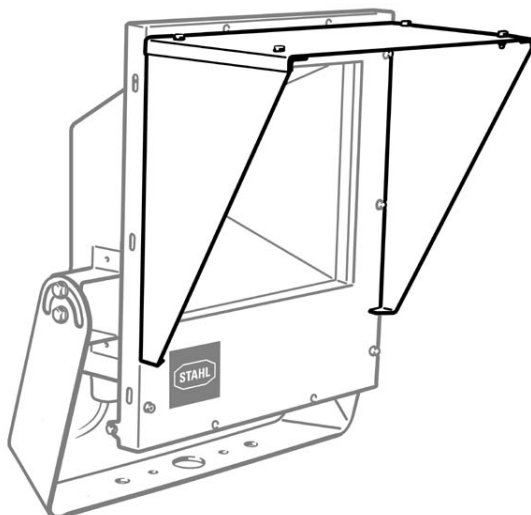
Sera relevable sans aucun outil et empêchera l'escape de côté jusqu'à environ 45° et pourra utiliser aussi comme grille protectrice.



#### Blendrahmen

Der Blendrahmen ist werkzeuglos aufsteckbar und schirmt nach oben und seitlich ab.

Nach dem Aufstecken mit den beigelegten Schrauben befestigen.



#### Antiglare frame

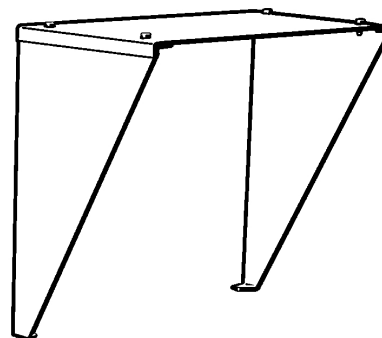
It will be detachable without any tool and protect from the top and side.

After the installation of the antiglare-frame, this is to be fastened with the enclosed screws.

#### Cadre anti-éblouissant

Aussi relevable sans aucun outil et protégera contre-haut et contre le côté.

Après l'installation de cadre anti-éblouissant, ce doit être attaché avec les vis incluses.



#### Montage über Zubehörteile

Der grundsätzlich beigelegte Befestigungsbügel hat 4 Befestigungsbohrungen, um den Scheinwerfer zu befestigen - siehe Maßzeichnungen. Weitere Möglichkeiten bieten ein Drehteller und eine Aufsatzmuffe.

#### Mounting of accessories

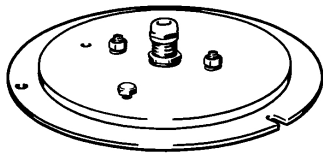
The fastening bow generally added will have 4 fastening bores in order to fasten the floodlight - see dimensioned drawings. Further possibilities will be given by a rotary table and a cap muff.

#### Montage par pièces accessoires

L'étrier d'attache ajouté principalement aura 4 trous de forage pour la fixation du projecteur - voir plans côtés. Un plateau tournant et un manchon rapporté donneront d'autres possibilités.

**Befestigungssockel/Drehteller**

Der Befestigungssockel für Montage der Scheinwerfer auf Wandflächen, Pfeiler oder sonstige Tragwerke. Nach der Montage mittels 2 Befestigungsschrauben ist der Scheinwerfer rundum drehbar - zum Ausrichten auf das Objekt - und dann mittels einer Schraube festzustellen.

**Fastening base/rotary table**

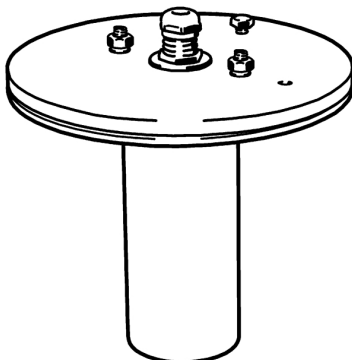
Fastening base for mounting of floodlights at wall surfaces, pillars or other supporting frame works. After the mounting with 2 fastening screws the floodlight will have to be fastened by a screw in a fully rotating manner – for object pointing.

**Socle de fixation/plateau tournant**

Socle pour le montage des projecteurs aux murs, piliers ou sur d'autres ossatures porteuses. Après le montage à l'aide des 2 vis de fixation le projecteur sera fixé avec un vis – à rotation complète – pour le pointage sur l'objet.

**Aufsatzmuffe auf Mastspitze**

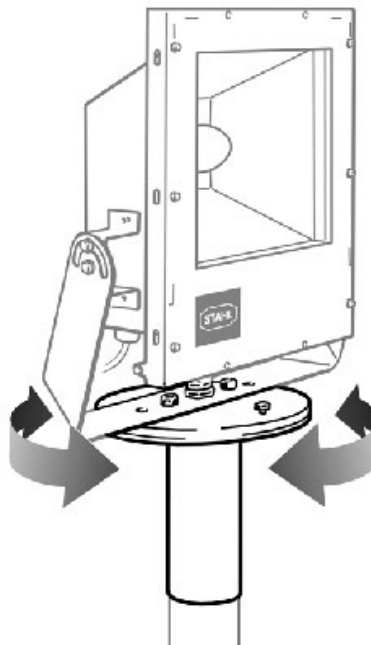
Aufsatzmuffe für die Montage auf die Spitze eines Mastes. Diese Aufsatzmuffen gibt es für Mastdurchmesser 60 mm, 76 mm und 90 mm. Die Aufsatzmuffe wird mittels 2 Feststellschrauben am Mast fixiert.

**Cap muff on pole end**

Cap muff for the mounting on the tip of pole. The cap-muff is available for diameters of 60 mm, 76 mm and 90 mm. The muff will be fastened at pole by 2 fastening screws.

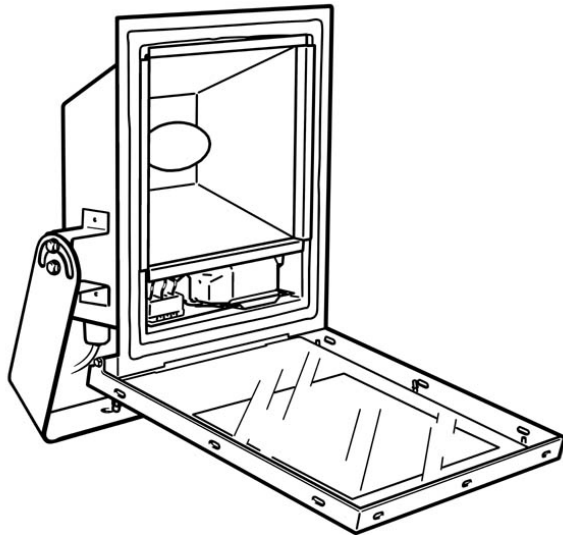
**Manchon rapporté sur la cime de poteau**

Manchon rapporté pour l'installation sur la cime d'un poteau. Le manchon est disponible pour des diamètres de 60 millimètres, de 76 millimètres et de 90. Le manchon rapporté sera fixé à la cime avec 2 vis de fixation.



**4. Installation****4.1 Öffnen und Schließen des Scheinwerfers**

Zum Öffnen des Scheinwerfers müssen sämtliche Befestigungsschrauben (Innensechskantschrauben M5, unverlierbar) gelöst werden. Danach lässt sich der scharnierte Deckel abklappen. Bei geöffnetem Deckel liegt der Innenraum frei, alle Bauelemente sind einfach erreichbar.



Schließen des Scheinwerfers in umgekehrter Reihenfolge. Beim Schließen Deckel leicht anheben und auf einwandfreien Sitz des Deckels achten und Schrauben wieder fest anziehen, damit die Schutzart des Scheinwerfers gewährleistet ist.

**Tausch des Reflektors**

Der Reflektor ist zentral mittels eines  $\frac{3}{4}$  Drehverschlusses befestigt. Zum Lösen einfach Schraube nach links drehen und der Reflektor kann entfernt werden. Breitstrahlender Reflektor kann durch einen engstrahlenden bzw. asymmetrischen ersetzt werden.

Beim Tausch eines symmetrischen Reflektors durch einen asymmetrischen muss auch die Lampenfassung verändert werden und an der zweiten Befestigungsmöglichkeit am Halter - Richtung Klemmstein - montiert werden.

**4.2 Netzanschluss**

Maximale Klemmmöglichkeit der Anschlussklemmen beachten (Punkt 2).

Als Standard- Anschluss- Klemmen sind schraubenlose Käfigzugklemmen eingesetzt. Es stehen pro Phase 2 freie Klemmstellen zur Verfügung, pro Klemmstelle darf nur ein Leiter eingeführt werden.

**4. Installation****4.1 Opening and closing of floodlights**

For the opening of floodlight all fastening screws „Hexagon socket screws M5, captive“ will have to be released. Then the hinged cover can be folded down. When the cover is open the interiors will be bare, and all components will be easily approachable.

Closing of cover in inverse order. On closing please lift cover slightly and pay attention to a proper seat of cover. Drive screws home that the system of protection of floodlight will be guaranteed.

**Replacement of reflector**

The reflector is centrally fastened by a  $\frac{3}{4}$  turn-lock fastener. For releasing just turn screw left and the reflector can be removed. A wide-spread reflector can be replaced by a narrow-beam or asymmetrical one.

Replacing a symmetrical reflector by an asymmetrical one the lamp holder will have to be substituted, too, and mounted in the second fastening possibility at the holder – in direction to the clamping stone.

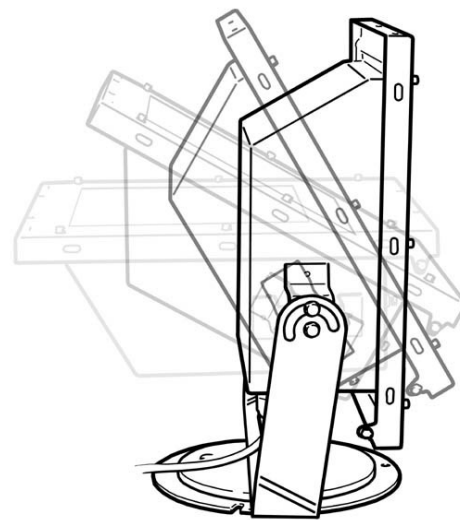
**4.2 Mains connection**

Note the limits that have to be observed with the connection terminals (point 2).

Screw less cage clamp terminals are used as standard connection terminals. 2 free terminals are available for each phase; only one conductor may be inserted into each terminal.

**4. Installation****4.1 Ouverture et fermeture des projecteurs**

Pour ouvrir les projecteurs tous les vis de fixations „boulons à six pans creux M5, imperdables“ seront dévissés. Après cela le couvercle garni de charnières sera rabattu. Maintenant l'intérieur sera ouvert et les éléments de construction seront simplement accessibles.



Fermeture du projecteur en ordre inverse. En fermant s.v.p. levez le couvercle un peu et faites attention au logement propre du couvercle. Serrez les vis rigidement pour garantir le type de protection du projecteur.

**Remplacement du réflecteur**

Le réflecteur est fixé centralement par un  $\frac{3}{4}$  verrouillage. Pour le détachement tournez le vis simplement à gauche et le réflecteur peut être enlevé. Un réflecteur à luminaire extensif peut être remplacé par un réflecteur à faisceau dirigé ou asymétrique.

En remplaçant un réflecteur symétrique par un asymétrique la douille de lampe devra aussi être échangée et montée à la possibilité seconde à la console – en direction de la pierre de serrage.

**4.2 Raccordement au secteur**

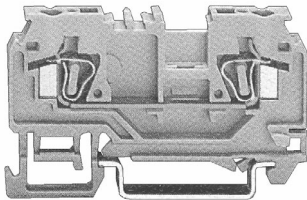
Respecter la capacité de serrage maximale des bornes de raccordement (paragr. 2).

Des bornes à cage sans vis sont utilisées comme bornes de connexion standard. 2 bornes sont disponibles par phase. N'insérer qu'un seul conducteur par borne.

**Beachten:**

- Die Klemmung an der „Ex e“ Klemme muss sehr sorgfältig durchgeführt werden!
- Keine Isolierung des Leiters mit unterklemmen!
- Leiter nicht vertauschen!

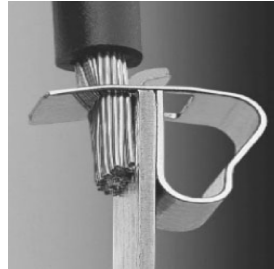
**Standardklemmanschluss Käfigzugklemmen**



**Note:**

- Clamping at the „Ex e“ terminal must be done very carefully!
- Do not clamp any part of the conductor insulation!
- Do not transpose the conductors!

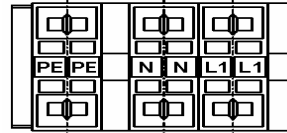
**Standard terminal connection: cage clamp terminals**



**Attention:**

- Le serrage à la borne „Ex e“ doit être effectué avec beaucoup de soin!
- Ne pas coincer l'isolant du fil conducteur lors du serrage!
- Ne pas confondre les fils conducteurs!

**Raccordement standard par bornes à cage**



3-Leiter Anschluss  
3-cable connection  
Raccordement à 3 fils

L1 = Phase  
N = Neutraleiter, neutral, neutre  
PE = Schutzleiter, protective earth, terre

Es stehen pro Phase 2 freie Klemmstellen zur Verfügung, pro Klemmstelle darf nur ein Leiter eingeführt werden.

2 free clamping points are available per phase; only one conductor may be attached per clamping point.

Le luminaire dispose de 2 bornes libres par phase, utiliser un seul conducteur par borne.

**Schraubenloses Federklemmsystem**

**Screw less clamping system**

**Système de connexion sans vis**



1. Schraubendreher bis zum Anschlag in die Betätigungsöffnung einführen.

Insert a screwdriver into the actuation opening until the Stop is reached.

Introduire le tournevis au maximum dans l'orifice d'actionnement.

2. Die Schraubendreherklinge hält die CAGE CLAMP-Feder selbsttätig geöffnet, so dass der Leiter eingeführt werden kann.

The blade of the screwdriver automatically keeps the CAGE clamping spring open, so that the conductor can be inserted.

La lame du tournevis maintient la borne "CAGE Clamp" ouverte automatiquement, permettant ainsi l'introduction du conducteur.

3. Schraubendreher herausziehen – der Leiter ist sicher geklemmt.

Remove the screwdriver – the conductor is clamped securely.

Retirer le tournevis – Le conducteur est serré en toute sécurité.

**4.3 Kabeleinführung**

Der Standard- Scheinwerfer ist mit 3 Einführungsbohrungen M20 versehen und mit 2 Kabeleinführung und 1 Verschlussstopfen bestückt. Eine Kabelverschraubung ist mit einem Blindstopfen bestückt und dient als Prüfbohrung, zu Testzwecken der Schwadensicherheit.

**Beachten:**

- Kabeleinführung und Verschlussstopfen können untereinander vertauscht werden.
- Klemmbereich der Kabeleinführung mit dem Durchmesser des einzuführenden Kabels überprüfen.
- Druckschraube der Kabeleinführung fest anziehen.
- Alle nicht benutzten Öffnungen mit bescheinigtem Verschlussstopfen verschließen.
- Nach Installation Bauteile und Kabeleinführung auf Dichtheit überprüfen (≥ IP54...IP66).

>> IP- Schutzart ist Teil der Explosionschutz- Maßnahme <<

**Bei Außenmontage empfehlen wir den Einsatz eines Klimastutzens der Fa. R.STAHL, Typ 8162. Er kann anstelle eines Verschlussstopfens eingesetzt werden (M25). Der Klimastutzen kann an beliebiger Stelle montiert werden und hält die Schutzart IP64 ein (Achtung: Nicht bei Staubeinsatz!).**

**Klimastutzen kann nur in Bohrung Ø 25 eingesetzt werden (bei Bestellung angeben) oder mit Hilfe der Erweiterung ID 460 706 0 erfolgen.**

**5. Inbetriebnahme**

Bevor Sie den Scheinwerfer in Betrieb nehmen, stellen Sie sicher, dass

- der Scheinwerfer vorschriftsmäßig installiert wurde
- der Anschluss ordnungsgemäß ausgeführt wurde
- die Kabel ordnungsgemäß eingeführt sind
- nicht benutzte Leitungsführungen mit gemäß Richtlinie 94/9/EG bescheinigten Stopfen und nicht benutzte Bohrungen mit gemäß Richtlinie 94/9/EG bescheinigten Verschlussstopfen abgedichtet sind
- der Scheinwerfer nicht beschädigt ist
- die Lampe ordnungsgemäß eingesetzt ist
- Siehe auch unter Punkt 6.3 „Lampenhinweise“

**4.3 Cable entry**

The standard floodlight will have got 3 leading-in bores M20, 2 cable entries and 1 sealing stopper. A screwed cable gland has got a blind plug and serves for a test bore for test purposes of vent and/or steam security.

**Note:**

- The cable entries and sealing plugs can be interchanged.
- Check the cable entry clamping area against the diameter of the cable to be brought in.
- Tighten the cable entry holding screw fully.
- All unused opening must be closed with certified plugs.
- Test the components and cable entry for ingress protection after installation (≥ IP54...IP66).

>> IP protection type is part of the explosion protection measures <<

**On external fittings we recommend the use of a Type 8162 breather from R.STAHL Co. It can be used instead of a plug (M25) and can be fitted at any point, maintaining protection type IP64 (Note: Not for dusty areas!).**

**Climatic connection piece can only be put into bore \* 25 (please indicate in case of order) or by means of adapter ID 460 706 0.**

**5. Commissioning**

Before putting the floodlight into operation, ensure that it:

- is installed according to the regulations
- the connection has been made properly
- the cable has been inserted properly
- unused grommets are sealed off with plugs certified in accordance with directive 94/9/EU and unused openings are sealed off with a plug certified in accordance with directive 94/9/EU
- the floodlight is not damaged
- the lamp is properly used
- See also point 6.3 „Lamp references“

**4.3 Introduction du câble**

Le projecteur standard aura 3 forages d'entrée M20, 2 entrées de câble et 1 bouchon obturateur. Un passe-câble à vis a une fermeture dissimulée et va servir d'une forure d'essai pour tester la sécurité contre buée.

**Attention:**

- L'entrée de câble et les bouchons de fermeture peuvent être intervertis.
- Vérifier la plage de serrage de l'entrée de câble avec le diamètre du câble à introduire.
- Serrer fermement la vis de pression de l'entrée de câble.
- Boucher l'ensemble des ouvertures non utilisées à l'aide de bouchons de fermeture homologués.
- Après l'installation, contrôler l'étanchéité des composants et de l'entrée de câble (≥ IP54...IP66).

>> Le degré de protection IP est partie intégrante des mesures antidéflagrantes <<

**Dans le cadre de montages extérieurs, nous conseillons l'installation d'un raccord climatique de la société R.STAHL, type 8162, qui peut être monté en lieu et place d'un bouchon de fermeture (M25). Le raccord climatique peut être installé à l'endroit souhaité et maintient le degré de protection IP64. (Attention: Non pour les environs avec poussière!)**

**Le manchon climatique pourra être placé seulement dans le trou de sondage \* 25 (s.v.p. indiquez en cas de commande) ou au moyen de la pièce de réduction ID 460 706 0.**

**5. Mise en service**

Avant de mettre Projecteur en service, s'assurer que:

- le Projecteur a été installée conformément aux prescriptions
- le raccordement électrique est conforme
- les câbles ont été correctement introduits
- les entrées de câble non utilisées sont obturées avec des bouchons certifiés selon la directive 94/9/CE et les alésages non utilisés sont obturateurs certifiés selon la directive 94/9/CE
- le projecteur intact
- que le luminaire utilisé de manière conforme
- Cf. aussi paragraphe 6.3 „Indications de lampe“

**6. Instandhaltung****6.1 Reinigung des Scheinwerfers**

Der Scheinwerfer kann mit Wasser gereinigt werden dem ein übliches Haushaltsreinigungsmittel beigegeben wurde; auch mit Lösungsmittel kann gereinigt werden – jedoch nicht das Dichtungsmaterial!

**6.2 Reparatur und Instandhaltung**

Wartungs-, Reparatur- und Instandsetzungsarbeiten an dem Scheinwerfer dürfen nur von dazu befugtem und entsprechend geschultem Personal durchgeführt werden.

**Vor dem Beginn dieser Arbeiten muss der Scheinwerfer spannungsfrei geschaltet werden.**

**Achtung:**

Nach Lösen der Deckelschrauben, kann der Deckel des Scheinwerfergehäuses im betriebswarmen Zustand aus Gründen des entstandenen Unterdrucks im Gehäuse nicht sofort geöffnet werden. **Um den Unterdruck auszugleichen, den roten Verschlussstopfen der Kabelverschraubung entfernen und gleichzeitig den Scheinwerfer ein paar Minuten abkühlen lassen.** Bitte keine Gewalt beim Öffnen ausüben – es kann der Dichtgummi sonst eventuell zerstört werden.



Beachten Sie die geltenden nationalen Bestimmungen im Einsatzland!  
Please observe the valid national regulations in the country of use!  
Observer les prescriptions nationales en vigueur dans le pays d'installation!

Bei Wartungsarbeiten sind folgende Punkte zu überprüfen:

- Der feste Sitz der untergeklemmten Leitungen.
- Betriebstemperatur (Temperaturklasse!)
- Beschädigung am Gehäuse/ Glas-scheibe.
- Beschädigung der Dichtungen.
- Kabeleinführung überprüfen!

**6.3 Lampenhinweise**

Metalldampf-Halogenlampen sind ausgesprochen empfindlich gegenüber Netzspannungsschwankungen, schon geringe Spannungserhöhungen können eine Verkürzung der Lampenlebensdauer verursachen. Größere Unterspannung führt zu sichtbarer Farbveränderung. Hierzu bieten die eingebauten Vorschaltgeräte mehrere Spannungsanzapfungen an – 220 V und 240 V - Standardanschluss ist 230 V.

**6. Maintenance****6.1 Clearing the floodlight**

Clean the floodlight with water. A household cleaner can be added to the cleaning water. A solvent can also be used, but not for the sealing compound.

**6.2 Repairs and maintenance**

Maintenance and repair work at the floodlight may only be carried out by authorised and appropriately trained staff.

**Before such works commence, the floodlight must be voltage-free.**

**Note:**

After releasing the cover screws it will not be possible to open the cover of head-light casing being in a warm condition caused by operation immediately because of the existing depression. **In order to compensate the depression please remove the red sealing plug of screwed cable gland and let the head-light cool for a few minutes at the same time.** In opening please do not resort to force – the sealing rubber could possibly be destroyed.

In case of maintenance work please consider the following:

- The cramped lines are well seated.
- Working temperature (temperature class).
- Damages at case/glass pane.
- Damage of seal.
- Check cable entry.

**6.3 Lamp references**

Halogen metal halide lamps are highly sensitive to mains voltage fluctuations. Even a minor voltage increase can shorten the lamp's life. Considerable undervoltage causes visible discoloration. For this purpose, the built-in ballasts provide various voltage taps – 220 V and 240 V – standard mains voltage is 230 V.

**6. Entretien et maintenance****6.1 Nettoyage de projecteur**

Nettoyer le projecteur avec l'eau et un produit de nettoyage ménager. Un solvant peut également être utilisé. Pour le matériau d'étanchéité ne peut être utilisé un solvant.

**6.2 Réparation et maintenance**

Les opérations d'entretien, de réparation et de remise en état sur le projecteur ne peuvent être réalisées que par un personnel habilité et formé spécifiquement.

**Mettre le projecteur hors tension avant d'entreprendre ces opérations.**

**Attention:**

Après avoir dévissé les vis de couvercle le couvercle du corps de projecteur étant en chaud état causé par le service ne peut pas être immédiatement ouvrir à cause de la dépression produite dans le corps. **Pour compenser la dépression s.v.p. enlevez le bouchon de fermeture rouge et abandonnez le projecteur pour refroidissement pour quelques minutes en même temps.** En ouvrant n'usez pas de violence – le caoutchouc d'étanchéité pourrait être éventuellement démolir.

En cas des travaux d'entretien contrôlez, s.v.p., les points suivants:

- La stabilité des conduites calées.
- Température de service (classe de température).
- Détériorations au boîtier / plaque de verre.
- Endommagement de la garniture.
- Contrôlez l'entrée de câble, s.v.p.

**6.3 Indications de lampe**

Les lampes à iodures métalliques sont très sensibles à des fluctuations de la tension de secteur. Même de faibles augmentations de tension peuvent raccourcir la durée de vie des lampes. Une sous-tension importante aboutit à un changement de couleur visible. A cet effet, les ballasts incorporés offrent plusieurs prises de tension – 220 V et 240 V – le raccordement standard est de 230 V.

Die Erfahrung mit Metaldampf-Halogenlampen und auch bei Natriumdampf-Hochdrucklampen haben gezeigt, dass in einigen Fällen am Ende der Lampenlebensdauer (EoL) der so genannte Gleichrichtereffekt wirksam wird – die Entladungslampe arbeitet nur in eine Richtung und somit als Gleichrichter. Der nun fließende Gleichstrom kann bis zum dreifachen Wert des Nominalstromes ansteigen. Die Folge ist eine Überhitzung des Vorschalt- und Zündgerätes.

Durch den Einsatz eines Temperaturschutzes im Vorschaltgerät wird die Temperatur auf ein erlaubtes Maximum begrenzt. Dennoch empfehlen wir, den rechtzeitigen Austausch verbrauchter Lampen nach den Vorgaben der jeweiligen Lampenhersteller.

**Wir empfehlen die Erstellung eines Wartungsplanes für die Leuchten wie es die DIN EN 12464-1 bzw. DIN EN 12464-2 „Beleuchtung von Arbeitsstätten“ vorgeben.**

Achten Sie auch beim Tausch der Lampen auf Abstimmung des Lampenstromes mit dem Vorschaltgerät.

#### **6.4 Prüfung der Schwadensicherheit**

Zur Überprüfung der Schwadensicherheit des Scheinwerfergehäuses ist die freie Kabelverschraubung mit rotem Verschlussstopfen als Prüfeingang vorgesehen – hierzu, Stopfen entfernen.

Stückprüfung schwadensicheres Gehäuse:  
Unter- oder Überdruckänderung von 3 mbar auf 1,5 mbar muss dauern  $\geq 80$  s (0,3 kPa auf 0,15 kPa)  
(DIN EN 60079-15, Abschnitt 26.8.1).

Nach dem Prüfvorgang unbedingt die Kabelverschraubung mit dem roten Verschlussstopfen wieder verschließen (IP- Schutz)!

Our experience with halogen metal halide lamps and also with high-pressure sodium lamps shows that in some cases the so-called rectifying effect occurs at the lamp's end of life (Eol), i.e. the discharge lamp operates only in one direction, thus as a rectifier. The resulting direct current can rise up to three times the nominal current value, which leads to an overheating of the ballast and the ignition device.

Applying a temperature control device in the ballast limits the temperature to a permissible maximum. However, we recommend to replace used up lamps in time according to the specifications of the respective lamp manufacturers.

**We recommend drawing up a maintenance schedule for the lighting units, as prescribed in DIN EN 12464-1 and DIN EN 12464-2 “lighting of work places”.**

When changing lamps please make sure to adjust the lamp current to the ballast.

#### **6.4 Test of restricted breathing**

For the test of restricted breathing of floodlight casing the free screwed cable gland with red sealing plug is assigned for a test access – for that please remove the plug.

Check test of restricted breathing enclosure:  
Change of depression or over pressure of 3 mbar on 1,5 mbar will have to last  $\geq 80$  s (0,3 kPa on 0,15 kPa)  
(DIN EN 60079-15, par. 26.8.1).

After the test please close absolutely the screwed cable gland again by the red sealing plug (protection provided by enclosures)!

Notre expérience avec des lampes à iodures métalliques et aussi avec des lampes à vapeur de sodium à haute pression montre que dans quelques cas, l'effet de redressement se produit à la fin de la durée de vie (Eol) de la lampe – la lampe à décharge ne travaille que dans une direction et ainsi en tant que redresseur. Le courant continu qui en résulte peut atteindre le triple du courant nominal, ce qui aboutit à la surchauffe du ballast et du dispositif d'allumage.

En appliquant une protection de température au ballast, la température peut être limitée à un maximum admissible. Pourtant, nous recommandons un remplacement à temps de lampes usées selon les indications des fabricants de lampes respectifs.

**Nous recommandons d'élaborer d'un schéma de maintenance pour les luminaires, comme il est prescrit dans DIN EN 12464-1 et DIN EN 12464-2 “éclairage de locaux de production”.**

En échangeant les lampes, faites attention à adapter le courant de la lampe au ballast.

#### **6.4 Test de la enveloppe à respiration limitée**

Pour l'épreuve de la enveloppe à respiration limitée du corps de projecteur le passe-câble à vis libre avec le bouchon de fermeture rouge est prévu comme accès d'épreuve – pour cela enlevez le bouchon.






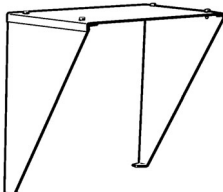
Essai individuel du corps ayant la enveloppe à respiration limitée  
Changement de la dépression ou surpression de 3 mbar à 1,5 mbar doit durer  $\geq 80$  s (0,3 kPa à 0,15 kPa)  
(DIN EN 60079-15, par. 26.8.1).

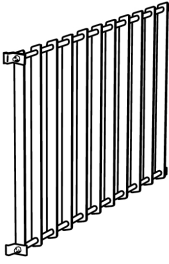
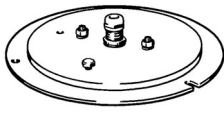
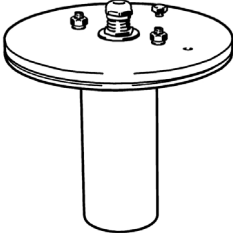
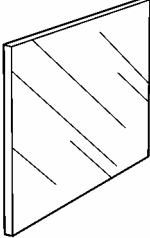


Après le test fermez le passe-câble à vis avec le bouchon de fermeture rouge absolument (IP- sécurité)!

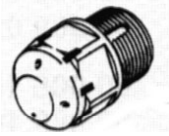
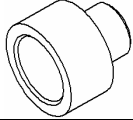
**7 Zubehör/Ersatzteile/ Accessories/Spare parts/ Accessoires/Pièces de rechange**



Verwenden Sie nur Original-Zubehör sowie Original-Ersatzteile der Fa. R.STAHL Schaltgeräte GmbH.  
 Use only original spare parts as well as original accessories made by R.STAHL Schaltgeräte GmbH.  
 Utilisez uniquement des pièces de rechange d'origine es des accessoires d'origine de R.STAHL Schaltgeräte GmbH.

Benennung/ nomenclature/ désignation	Abbildung Picture Illustration	Beschreibung Description Description	Bestellnummer Ordering code Référence
<b>Lampen</b> <b>Lamps</b> <b> Tubes</b>		<b>Leistung [W]</b> <b>Fassung</b> <b>Lichtstrom [lm]</b> <b>Wattage [W]</b> <b>Holder</b> <b>Light current [lm]</b> <b>Puissance</b> <b>Douille</b> <b>Courant d'éclairage</b> <b>en watts</b> <b></b> <b></b> <b>[lm]</b>	
Halogen- Glühlampen QT Halogen lamp QT Lampe-tungstène halogène QT		150      E27      2500 250      E27      4200 500      E40      10000 1000      E40      25000	461 638 0 461 640 0 461 641 0 461 639 0
Halogen- Metall- dampflampen HIE Metal halide lamp HIE Lampe à vapeur métallique halo- gène HIE		70      E27      6500 100      E27      8000 150      E27      14000 250      E40      20000 400      E40      31500	463 775 0 463 776 0 463 777 0 461 650 0 461 652 0
Halogen- Metall- dampflampen HIT Metal halide lamp HIT Lampe à vapeur métallique halo- gène HIT		70      E27      6500 150      E40      14000 250      E40      20000 400      E40      42000 1000      E40      80000	461 911 0 461 913 0 461 915 0 461 917 0 461 918 0
Natriumdampf- Hochdrucklampen HSE High pressure sodium lamp HSE Lampe à vapeur de sodium à haute pression HSE		70      E27      6000 150      E40      15000 250      E40      28000 400      E40      48000	461 888 0 461 667 0 461 668 0 461 670 0
Natriumdampf- Hochdrucklampen HST High pressure sodium lamp HST Lampe à vapeur de sodium à haute pression HST		70      E27      6500 150      E40      17500 250      E40      33000 400      E40      55000 600      E40      90000	461 910 0 461 912 0 461 914 0 461 916 0 463 778 0
Blendrahmen Anti-glare shield Cadre anti- éblouissant		Edelstahl, in Frontdeckel einsetzbar Stainless steel, insert front cover Acier spécial, à insérer au couvercle frontal	6521/31      65 218 01 58 0 6521/32      65 218 02 58 0 6521/33      65 218 03 58 0

Benennung/ nomenclature/ désignation	Abbildung Picture Illustration	Beschreibung Description Description	Bestellnummer Ordering code Référence
Lamellenraster Lamella screen Trame à lamelles		Edelstahl, in Frontdeckel einsetzbar Stainless steel, insert front cover Acier spécial, à insérer au couvercle frontal	6521/31 65 218 07 58 0 6521/32 65 218 08 58 0 6521/33 65 218 09 58 0
Befestigungssockel/ Drehteller Fastening base/ rotary table Socle de fixation/ plateau tournant		Edelstahl für alle Baugrößen Stainless steel for all sizes Acier special pour toutes les tailles de construction	65 218 01 98 0
Aufsatzmuffe auf Mastzopf Cap muff on pole end Manchon rapporté sur la cime de poteau		a) für Mastzopf (Edelstahl) ø 60 mm a) for pole end (special steel) ø 76 mm a) pour la cime de poteau (acier spécial) ø 89 mm	65 218 01 26 0 65 218 02 26 0 65 218 03 26 0
Glasscheibe Glass pane Plaque de verre		(Ersatzglas) für/ for/ pour 6521/31 (spare glass) für/ for/ pour 6521/32 (verre de rechange) für/ for/ pour 6521/33	65 218 04 58 0 65 218 05 58 0 65 218 06 58 0
Kabeleinführung Cable inlet Entrée de câble		aus Metall, Gewinde M20x1,5 mm of metal thread, Thread M20x1,5 mm de filetage métallique, Filetage M20x1,5 mm  aus Metall, Gewinde M25x1,5 mm of metal thread, Thread M25x1,5 mm de filetage métallique, Filetage M25x1,5 mm	350 796 0  350 797 0
Verschlussstopfen Plug Bouchon obturateur		aus Metall, Gewinde M20x1,5 mm of metal thread, Thread M20x1,5 mm de filetage métallique, Filetage M20x1,5 mm  aus Metall, Gewinde M25x1,5 mm of metal thread, Thread M25x1,5 mm de filetage métallique, Filetage M25x1,5 mm	354 651 0  354 652 0

Benennung/ nomenclature/ désignation	Abbildung Picture Illustration	Beschreibung Description Description	Bestellnummer Ordering code Référence
Klimastutzen Breather Raccord climatique		zum Einbau in Leuchten, aus Formstoff, ohne Gegenmutter For the installation in lamps, Of moulding material, without counter nut Pour l'installation dans lampes, Du demi-produit moulé, sans contre-écrou  Gewinde/ Thread/ Filetage: M25 x 1,5 1 St./piece/pièce Gewinde/ Thread/ Filetage: M25 x 1,5 20 St./piece/pièce	81 620 01 02 0 81 620 02 02 0
Erweiterung Extension Extension		Erweiterung von M20 x 1,5 in M25 x 1,5 Extension of M20 x 1.5 onto M25 x 1.5 Extension de M20 x 1,5 à M25 x 1,5.	460 706 0

**8 Entsorgung**

Beachten Sie die nationalen Abfall-Beseitigungsvorschriften.

**8 Disposal**

Observe the national orders of refuse removal.

**8 Réglementation concernant les déchets**

Respectez les réglementations nationales concernant l'élimination des déchets.



Für spezielle Fragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung. Wenden Sie sich bitte an die für Ihr Gebiet zuständige R.STAHL Organisation.  
 If you have any queries, we will be happy to deal with them. Please contact the R.STAHL dealership responsible for your area.  
 Nous restons à votre disposition pour toute question spécifique. Veuillez vous adresser à l'organisation commerciale R.STAHL compétente pour votre région.



GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG



**Société Nationale de  
Certification et d'Homologation S.à r.l.**



**EG-BAUMUSTERPRÜFBESCHEINIGUNG**

Geräte und Schutzsysteme zur bestimmungsgemäßen Verwendung  
in explosionsgefährdeten Bereichen  
Richtlinie 94/9/EG

EG-Baumusterprüfbescheinigungsnummer: SNCH 03 ATEX 3514

Gerät oder Schutzsystem: Scheinwerfer Typ 6521/3\*\*\*\*\_\* \*\*\_\*\*\*\_\*\*\*\*\_\*

Hersteller: R. Stahl Schaltgeräte GmbH  
Am Bahnhof 30  
D-74638 Waldenburg

Die Bauart dieses Gerätes oder Schutzsystems sowie die verschiedenen zulässigen Ausführungen sind in der Anlage zu dieser Baumusterprüfbescheinigung festgelegt.

*Société Nationale de Certification et d'Homologation s.à r.l.*, Nummer der Benannten Stelle 0499 nach Artikel 9 der Richtlinie des Rates 94/9/EG vom 23. März 1994 bescheinigt, daß dieses Gerät oder Schutzsystem die in Anhang II der Richtlinie festgelegten Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen für die Konzeption und den Bau des Gerätes oder Schutzsystems zur bestimmungsgemäßen Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen erfüllt.

Die Prüfergebnisse sind in dem vertraulichen Prüfbericht Nr. 03-**IK-0193.01** festgehalten.

Die grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen werden erfüllt durch Übereinstimmung mit:

**EN 50281-1-1:1998 – Elektrische Geräte zur Verwendung bei brennbarem Staub**  
**EN 1127-1:1997 – Grundlagen und Methodik**

Falls das Zeichen "X" hinter der Bescheinigungsnummer steht, wird auf besondere Bedingungen für die sichere Anwendung des Gerätes oder Schutzsystems in der Anlage zu dieser Bescheinigung hingewiesen.

Diese Baumusterprüfbescheinigung bezieht sich nur auf Konstruktion, Überprüfung und Tests des spezifizierten Gerätes oder Schutzsystems in Übereinstimmung mit Richtlinie 94/9/EG. Weitere Anforderungen der Richtlinie können für das Herstellungsverfahren und die Lieferung dieses Gerätes oder Schutzsystems gelten. Diese sind von vorliegender Bescheinigung nicht abgedeckt.

Die Kennzeichnung des Gerätes oder Schutzsystems muß die folgenden Angaben enthalten:

**Ex** II 2D IP66 T 121°C...T 240°C

Page 1/2

*Diese Bescheinigung darf nur vollständig, ohne Änderungen und mit der Anlage vervielfältigt werden.*

Société Nationale de Certification et d'Homologation S.à r.l.  
☒ 11, route de Luxembourg B.P. 23  
L-5201 SANDWEILER  
☎ (Int+352) 35 72 14-250 Fax (Int+352) 35 72 14-244

Luxembourg, 28.08.2003

Camille GÖNDERINGER  
Administrateur délégué



GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG



**Société Nationale de  
Certification et d'Homologation S.à r.l.**



**BAUMUSTERPRÜFBESCHEINIGUNG**

Gerät zur bestimmungsgemäßen Verwendung  
in explosionsgefährdeten Bereichen  
Richtlinie 94/9/EG

Baumusterprüfbescheinigungsnummer: **SNCH 03 ATEX 3515**  
Gerät: **Scheinwerfer Typ 6521/3\*\*\*.\* \*\*\_\*\*\*\_\*\*\*\_\*\***  
Hersteller: **R. STAHL Schaltgeräte GmbH**  
Adresse: **Am Bahnhof 30  
D-74638 Waldenburg**

Dieses Gerät und alle seine genehmigungsfähigen Varianten sind im Verzeichnis zu dieser Bescheinigung und den darin erwähnten Unterlagen spezifiziert.

*Société Nationale de Certification et d'Homologation S.à r.l.* bescheinigt, daß dieses Gerät den grundlegenden Anforderungen für Sicherheit und Gesundheitsschutz bezüglich der Konstruktion von Geräten der Kategorie 3, die zur Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen bestimmt sind, entspricht. Diese grundlegenden Anforderungen für Sicherheit und Gesundheitsschutz sind in Anhang II zur Richtlinie 94/9/EG der Europäischen Union vom 23. März 1994 angegeben.

Die Prüfung und Prüfergebnisse sind in dem vertraulichen Prüfbericht Nr. 03-IK-0193.03 aufgezeichnet.

Die Übereinstimmung mit den grundlegenden Anforderungen für Sicherheit und Gesundheitsschutz, mit Ausnahme der im Verzeichnis dieser Bescheinigung aufgeführten, wurde bewertet unter Bezug auf:

**EN 50021 : 1999 - Zündschutzart "n"**  
**EN 50281-1-1:1998 - Elektrische Geräte zur Verwendung bei brennbarem Staub**  
**EN 1127-1:1997 - Grundlagen und Methodik**

Ein hinter der Bescheinigungsnummer angebrachtes Zeichen "X" bedeutet, daß das gerät den in dem Verzeichnis zur Bescheinigung spezifizierten speziellen Bedingungen der sicheren Verwendung unterliegt.

Diese Baumusterprüfbescheinigung bezieht sich nur auf Konstruktion, Überprüfung und Tests des spezifizierten Gerätes oder Schutzsystems in Übereinstimmung mit Richtlinie 94/9/EC. Weitere Anforderungen der Richtlinie können für das Herstellungsverfahren und die Lieferung dieses Gerätes oder Schutzsystems gelten. Diese sind von vorliegender Bescheinigung nicht abgedeckt.

Die Kennzeichnung des Gerätes soll folgendes Kennzeichen einschliessen:

	<b>II 3G</b>	<b>EEx nR II T*</b>
	<b>II 3D</b>	<b>IP66 T*** °C</b>

Seite 1/2

*Diese Bescheinigung und ihre Verzeichnisse dürfen nur in ihrer Gesamtheit und ohne jegliche Änderung reproduziert werden.*

Luxembourg, 28.08.2003

**Camille GONDERINGER**  
Administrateur délégué

Société Nationale de Certification et d'Homologation S.à r.l.  
E3 11, route de Luxembourg B.P. 23  
L-5201 SANDWEILER  
☎ (Int+352) 35 72 14-250 Fax (Int+352) 35 72 14-244

**EG-Konformitätserklärung**  
 EC-Declaration Of Conformity  
 CE-Déclaration De Conformité



**SNCH 03 ATEX 3515**

**Wir** (we; nous)

R. STAHL Schaltgeräte GmbH, Am Bahnhof 30, D-74638 Waldenburg (Württ.)

**erklären in alleiniger Verantwortung, daß das Produkt**

hereby declare in our sole responsibility, that the product

déclarons de notre seule responsabilité, que le produit

**Scheinwerfer**

Typ 6521/3...-...-...-...-...

Flood light

Type 6521/3...-...-...-...-...

Projecteur

Type 6521/3...-...-...-...-...

**auf das sich diese Erklärung bezieht, mit der/den folgenden Norm(en) oder normativen Dokumenten übereinstimmt**

which is the subject of this declaration, is in conformity with the following standard(s) or normative documents

auquel cette déclaration se rapporte, est conforme aux norme (s) ou aux documents normatifs suivants

**Bestimmungen der Richtlinie**

terms of the directive

prescription de la directive

**Titel und/oder Nr. sowie Ausgabedatum der Norm**

title and/or No. and date of issue of the standard

titre et/ou No. ainsi que date d'émission des normes

**94/9/EG: Geräte und Schutzsysteme zur bestimmungsgemäßen Verwendung in explosionsgefährdeten Bereichen**

94/9/EC: Equipment and protective systems intended for use in potentially explosive atmospheres

94/9/CE: Appareils et systèmes de protection destinés à être utilisés en atmosphères explosibles

EN 50021:1999

EN 50281-1-1:1998

**89/336/EWG:**

**Elektromagnetische Verträglichkeit**

89/336/EEC:

Electromagnetic compatibility

89/336/CEE:

Compatibilité électromagnétique

EN 60598-1:2001

EN 60529:2000

Waldenburg, 08.12.2003

**Ort und Datum**  
Place and date  
lieu et date

**Leiter Entwicklung**  
Head of Development  
Directeur Développement

**Leiter Qualitätsmanagement**  
Head of quality management dept.  
Chef du dept.assurance de qualité